



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 52.

VICTORIA, WEDNESDAY, 24TH DECEMBER, 1879.

VOL. XXV.

號二十五第

日二十月一十年卯己

日四廿月二十年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 17th November, 1879.

號 一 第 報 憲

己卯年 十月 初四日 示
一千八百七十九年十一月十七日

輔政使司馬 奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有憲
報由英文譯出華文者俾本
港華人週知但須知若由英
文譯出華文間有未能脗合
者仍以英文之意為正此示

No. 259.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Regulations for a system of Local and Intercolonial Money Orders made by His Excellency JOHN POPE HENNESSY C.M.G., Governor, &c., under Section XII of *The Post Office Ordinance, 1876*, are published for general information.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 23rd December, 1879.

號 九 十 五 百 二 第 憲

一千八百七十九年 十二月二十三日 示
衆週知

輔政使司馬 為
曉諭事照得現奉
督憲燕按照一千八百七十
六年驛務署則例第十二款
設立本港及大英國各藩地
來往匯兌銀單規條抄印俾

REGULATIONS

for the exchange of Local and Intercolonial Money Orders.

1. On and after the 1st January, 1880, the Post Office of Hongkong will be prepared to issue Money Orders on any of the following places:—

The Empire of Japan; New South Wales; New Zealand; Queensland; South Australia and Port Darwin; the Straits Settlements; and Western Australia.

計開本港及大英國各藩地
來往匯兌銀單規條如左
第一款 由一千八百八十
年正月初一日起嗣後香港
驛務署可給匯兌銀單寄往
日本國鳥修士卑理士島思
蘭度雲士蘭南金山打雲埠
新嘉坡各埠及新金山西便
等處收銀

2. Money Orders may also be obtained at the British Post Office, Shanghai, on any of the above places except Japan.

3. The exchange of Local Money Orders between Hongkong and Shanghai will continue as heretofore, subject to the rates laid down in the next paragraph:

4. The Commission to be charged on all Money Orders named above is as follows:—

For a sum not exceeding £5 or \$25, ... 25 cents.

From £5 to £10, or \$25 to \$50, 50 „

5. No Order must exceed £10 or \$50, nor will more than two such Orders be issued to the same person, in favour of the same payee, by the same mail.

6. Sums not exceeding \$50 may be remitted between the other Ports of China by means of Postage stamps, subject to a charge of one per cent for cashing them.

第二款 該匯兌銀單在上海大英驛務署亦可領單除日本國外在以上所言各處地方均可收領此銀 第三款 本港匯兌銀單可照前式或在香港或在上洋互相匯兌但須照第四款所定匯水扣除 第四款 各匯兌銀單應扣匯水如左 凡銀不過五磅或二十五大圓扣水不過二十五仙 凡銀五磅至十磅或二十五圓至五十大圓扣水不過五十仙 第五款 每匯單不得過十磅或五十大圓之外又不得將如此匯單二張同給一人同船付往交與一人同領 第六款 銀不過五十大圓可用書信印式寄往中國各埠但要扣水每百份一

No. 260.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

His Excellency the Governor is pleased to direct, under Section XII of *The Post Office Ordinance*, 1876, that the hours for closing the Contract Mails, forwarded by the French Packets, shall in future be the same as those observed in the case of the British Packets, that is to say:—

Day of departure, —

- 5 P.M.—Money Order Office closes; Post Office closes till 8 P.M., except the night box, which is always open out of office hours.
- 8 P.M.—Post Office opens.
- 9 P.M.—Registry of Letters ceases. Posting of all printed matter and patterns ceases.
- 10 P.M.—Mails closed, except for Late Letters.
- 10.10 P.M.—Letters may be posted with late fee of 18 cents until
- 10.30 P.M.—when the Post Office closes entirely.
- 10.40 P.M.—Late Letters may be posted on board the packet with late fee of 18 cents until time of departure.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 23rd December, 1879.

輔政使司馬 為曉諭事照得現奉 督憲按照一千八百七十六年驛務署則例第十二款恩准附寄大法國各郵船書信最後之期與大英國郵船之期一體遵行 計開 開行之日傍晚五點鐘匯銀所閉門驛務署閉門閉至八點鐘但夜箱於閉門後隨時亦開 入夜八點鐘驛務署再開 夜九點鐘截領寄信憑單及截寄印字貨辦等物 夜十點鐘除遲寄之信外截寄一切書信 夜十點鐘過十個免呢凡因遲致納十八仙之信可寄至夜十點半鐘即驛務署閉門 夜十點鐘過四十個免呢凡有書信來遲不及者可持往郵船限收至郵船開行為度但因遲寄應納十八仙為此曉諭俾眾週知 一千八百七十九年 十二月 二十三日示